

STUDIES ON THE MONGOL -YUAN
AND CHINA'S BORDERING AREA

元史及民族与边疆研究

集刊
(第三十辑)

刘迎胜 / 主编

南京大学元史研究室 / 民族与边疆研究中心 主办
中国南海研究协同创新中心

上海古籍出版社

中文社会科学引文索引(CSSCI)来源集刊(2014—2015)

元史及民族与边疆研究

集刊

(第三十辑)

(中国历代涉海碑刻学术研讨会论文专辑)

刘迎胜/主编

高荣盛 华涛 姚大力/副主编

南京大学元史研究室/民族与边疆研究中心 主办
中国南海研究协同创新中心

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

元史及民族与边疆研究集刊. 第30辑 / 刘迎胜主编.
—上海: 上海古籍出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5325-7933-4

I. ①元… II. ①刘… III. ①中国历史—研究—元代—丛刊②边疆地区—民族历史—研究—中国—丛刊 IV.
①K247.07-55②K28-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 010251 号

元史及民族与边疆研究集刊(第三十辑)

刘迎胜 主编

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

惠敦印务印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 14 插页 4 字数 327,000

2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷

印数: 1—900

ISBN 978-7-5325-7933-4

K·2142 定价: 58.00 元

如有质量问题,请与承印公司联系

《元史及民族与边疆研究集刊》编委会

顾 问：(以姓氏笔画为序)

邱树森(暨南大学)

陈得芝(南京大学)

陈高华(中国社会科学院)

蔡美彪(中国社会科学院)

主 编：

刘迎胜(南京大学)

副 主 编：(以姓氏笔画为序)

华 涛(南京大学)

高荣盛(南京大学)

姚大力(复旦大学)

编 委：(以姓氏笔画为序)

方 铁(云南大学)

厉 声(中国社会科学院)

华 涛(南京大学)

齐木德道尔吉(内蒙古大学)

杨晓春(南京大学)

张 云(中国藏学中心)

郝苏民(西北民族大学)

特木勒(南京大学)

黄晓峰(澳门文化杂志)

方 骏(加拿大呼伦大学)

达力扎布(中央民族大学)

刘迎胜(南京大学)

李治安(南开大学)

沈卫荣(中国人民大学)

郝时远(中国社会科学院)

姚大力(复旦大学)

高荣盛(南京大学)

英文校对：

何启龙(香港东华学院)

执行编辑：

杨晓春(南京大学)

于 磊(南京大学)

序

刘迎胜

《元史及民族与边疆研究集刊》第三十辑即将付印,回想起38年前“文革”刚结束,国家于百废待兴之时,先师韩儒林教授率当时正值中年的老师陈得芝、丁国范、邱树森等先生创办一本期刊,刊名为《元史及北方民族史研究集刊》。最初的几辑尚非公开出版物,标为“内部交流”(第1辑,1977年——第3辑,1978年)。^①

从第5辑(1981年)起,期刊成为《南京大学学报》专辑。初创之时,元史研究作为南京大学史学重点方向,本刊得到学校的大力支持。但进入80年代之后,南京大学文科各专业都在发展,学校经费紧缺,于是1987年第11辑出版之后,南大学学报明确不再支持。本刊的发展进入一个相当艰难的时期,陆续收到的稿件积压了一段时间。最后陈得芝先生决定,用元史室承担《西域通史》所得的费用,将第12—13辑合为一册,于1990年出版,但刊头仍然标明“南京大学学报专刊”。

此后因再无经费支持,本刊中断了10年。2000年,在暨南大学工作的邱树森教授与陈得芝先生商量,共同合作恢复本刊,并任顾问。刊名改为《元史及民族史研究集刊》,由两校学者轮流担任编辑。在邱树森先生公子邱禹大力支持下,在南方出版社出版了第14、15、16辑,第17辑改由澳亚卫视出版有限公司出版。各辑的英文提要均由当时任教于香港教育学院的方骏博士负责。

陈得芝、邱树森先生退休后,元史研究室决定独立继续将本刊办下去,并采取了一系列措施。现在回忆起来有:一是接受杨晓春副教授(现已晋升教授)建议,改变过去出版社不固定、出版时间不定、自办发行的做法,择定上海古籍出版社出版本刊并负责发行,相对稳定为每年一辑。二是实行匿名审稿制。在此期间,南京大学以元史室为基础,建立民族与边疆研究中心,并确定为校级重点人文科学研究基地。为稳定出版,研究室将几乎所有学校划拨的经费投入其中。在全室人员的努力之下,集刊的影响日增,稿源逐渐扩大,从同仁学刊发展为国内外学术同行的成果园地。2011年、2013年连续两次被中国社会科学评价中心教育部学科评价中心列入“CSSCI来源集刊”。

从2011年开始,为适应学科发展的形势,研究室决定改一年一辑为一年两辑。同时,中国南海研究协同创新中心设立后,确定以本室为基础设立“史地平台”。在南海中心的支持下,每期设立涉海专栏,使本刊发展进入到一个新阶段。从2005年—2014年的十年间,主要由杨晓春副教授负责本刊工作。从2014年冬开始,于磊博士接手编务工作。

本期《集刊》汇集了2014年8月5日至7日在南京大学召集的“中国历代涉海碑刻学术研讨会”与会学者们提交的报告以及会后收到的两篇同主题论文。

^① 第4辑(1980年4月),未再注明内部交流。

史学研究的传统基础是史料。我国海外交通史学界历来重视对纸面文字史料与海图的发掘与收集,较为重要的成果有郑和航海史料的汇集与整理,第一历史档案馆藏中朝关系、中琉关系档案汇集,朝鲜、越南燕行录与琉球王国汉文史料的出版,里斯本东波塔档案馆藏澳门历史档案,陈佳荣、朱鉴秋先生整理的中国历代海图资料等。

近代以来,考古学成果对史学的价值日增。东亚各国、各民族都有历史上的大量碑铭遗留至今。有关碑铭资料的收集、整理与研究,依我看来是介于史学与考古学之间的边缘学科。因此,涉海碑铭不但是有关国家与民族重要的文化遗产,也是研究人类海洋史研究的史料建设的重要环节。具体到东亚海洋活动史的研究,除了继续发掘除文字史料与海图资料之外,我们还应当认识到涉海碑铭的收集与整理也是该项研究的重要基础之一。

在既往我国、日本有关研究中,使用涉海碑铭极为常见,而这次研讨会尽管是一次小型学术会议,却是首次有关涉海碑铭的专题交流活动,其参加者均为中外长期关注这一领域的中青年学者,所论及的碑刻亦不止于国内及东南亚。

这次会议的发起者杨晓春副教授对中国古代碑铭研究有扎实与细致的研究基础,并且为组织工作付出了大量的心血。本次会议作为中国南海研究协同创新中心年度计划的活动,得到了中心的大力支持。

我相信,本次会议论文的发表,不但有利于国内外同行互相间的切磋与启发,也有助于逐步打造一个本领域学界信息沟通的平台,对推动海洋活动史研究定会起到积极作用。

目 录

序·····	刘迎胜 (1)
越南新发现“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”初考·····	(越南) 丁克顺 (中国) 叶少飞 (1)
有关宋末泉州蒲氏史料的几个疑点·····	刘迎胜 (12)
南华禅寺宋碑与广州市舶司建制小考·····	赵莹波 (25)
从元日外交文书来看大蒙古国公文制度 ——与碑刻文书之比较研究·····	(日本) 船田善之 撰 (中国) 于 磊 译 (31)
存在与想象：泉州元代涉海墓志碑刻的历史书写·····	陈丽华 (45)
从《奉使波斯碑》看元朝同伊利汗国 使臣往来·····	(日本) 四日市康博 撰 (中国) 赵莹波 译 (57)
从《王公祠堂碑》来看王积翁使日问题·····	于 磊 (72)
元代中国沿海地区伊斯兰教网络的研究 ——根据伊斯兰教石刻年代、地理的分析·····	(日本) 向正树 (81)
郑和与碧峰寺非幻庵 ——以《非幻庵香火圣像记》与《非幻禅师塔铭》为中心·····	邵 磊 (95)
从郑和宗教信仰争议看明帝国对西洋诸国的态度·····	刘海威 (109)
古代航海与宗教祈祷 ——读郑和下西洋相关碑刻札记·····	杨晓春 (116)
琐谈南京出土三种明初抗倭武官墓志·····	沈利华 (137)
南京出土明巩珍篆盖逸士孙公墓志·····	骆 鹏 (144)
漳州浯屿天妃宫碑所见明末清初闽南史·····	周运中 (149)
清代潮阳赤产古庙船运碑刻考释·····	林 瀚 (162)
槟城、新加坡与香港开埠初期华人义冢之碑铭 ——华人移民社会的互助殓葬服务·····	何启龙 (189)

越南新发现“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”初考*

(越南) 丁克顺 (中国) 叶少飞

提 要: 越南北宁省顺城县清姜社清怀村庙 2013 年新发现首题“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”的石碑, 碑阳刻有“建兴二年(314)”, 碑阴刻有“元嘉二十七年(450)”。碑两面刻文时间不同, 但均与三国、晋时的交州刺史陶璜相关, 碑阳疑为时任交州刺史陶璜之子陶威所立, 碑阴则为时任交州刺史萧景宪所立。此碑是现在越南境内发现的最早的碑刻, 对交州早期的历史、文化与社会的研究有很高的价值, 残存的一些内容可补史书之缺。

关键词: 交州刺史 陶璜 萧景宪

2013 年底, 越南北宁省博物馆登记文物古迹时, 在北宁省顺城县清姜社清怀村庙发现一通双面刻字石碑, 碑阳额题“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”, 有碑文一篇, 其中有晋晋帝“建兴二年(314)”字样; 碑阴无额题, 碑身中间有一段文字, 其中有宋文帝“元嘉二十七年(450)”字样。碑原立于奉祀三国、晋时交州刺史陶璜的庙内, 现只剩上半部分和碑座。残存部分之前倒于池塘边, 朝上一面文字很少, 文字多的一面则俯于泥中, 因此长期不知此碑的价值。^① 此碑被重新发现之后, 确认为是现今越南发现的时间最早的碑刻, 已经有多位学者进行研究并在越南进行报道。^② 但碑身风化严重, 文字残损很多, 给碑文的研究带来很大的困难。笔者曾两次前往进行田野考察,^③ 制作拓片, 拍摄照片。本文介绍此碑并做初步的研究和考释。为便于行文, 简称“陶璜碑”。

一、碑阳“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”碑文考释

陶璜碑现已被接续起来, 立于庙外, 建亭保护, 香火供奉(图一)。碑身为薄石板, 圭首。碑座为略呈椭圆的梯形体石材。碑身两侧略斜, 高 198cm, 中间宽 100cm, 底部宽

* This research is funded by Vietnam National Foundation for Science and Technology Development (NAFOSTED) under grant number VII1.4-2013.12. 本文是越南国家科学和工业发展基金(NAFOSTED)《越南古代碑文研究》(项目号 VII1.4-2013.12.)的阶段性成果。

① 据本地村民回忆, 此碑原很完整, 中间有斜裂纹横于碑身, 1967 年一架美军轰炸机被击落, 残骸散落于清怀村。专家引爆距离碑 300 米处残留在机翼上的炸弹时, 碑被震为两截, 后将残碑抬至池塘边作岸石, 渐渐被人淡忘。

② 主要有黎日娥、阮范凭《北宁发现越南最早的石碑》(《北宁在线》报纸, 2013 年 10 月)、阮范凭《发现越南最古老的石碑》(《义安人文社会科学》专刊, 2014 年第 7 期)、潘黎辉《清怀村庙发现刘宋碑文认识》(《2014 汉喃学通报》, 2014 年 12 月汉喃研究院汉喃学会议材料)。

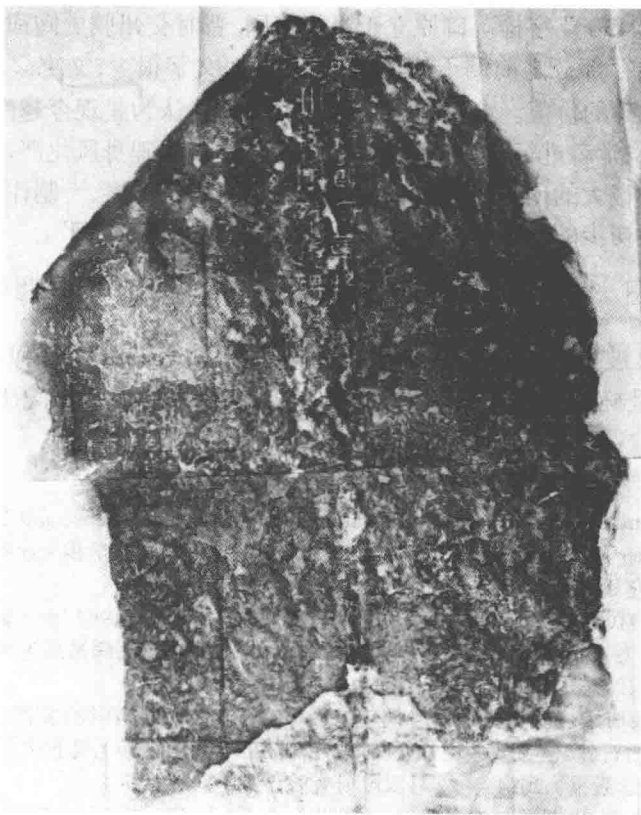
③ 2015 年 1 月 29 日第二次考察时, 研究生阮金笋(越南)、冯文诚(越南)和叶少飞(中国)共同参加。

110cm,厚 15cm; 碑座长 136cm,宽 100cm,高 30cm。石碑整体呈灰白色,碑面风化严重,碑身布有沙眼,文字残损磨泐。碑整体无花纹,只在两面和碑额刻有文字。



图一 陶璜碑新建碑亭

碑阳额题“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”,分两行竖刻于碑首,每行 8 字,如图二:



图二 陶璜碑碑阳拓片(整体)

从题名可知此碑刻于晋代陶璜身故之后。碑文按照经纬整齐排列于题名之下,文字舒展从容,从字体看属于方体隶书。因风化严重,很多文字已经消失湮灭,只有少部分可以识别,如图三:



图三 陶璜碑正面碑文拓片(局部)

碑文总计有二十七行,上半部残存有二十六字。可识别内容如下: ①

① ■代表有笔画残存但不能识别的字,□代表完全湮灭的字,……代表下半部佚失的文字。

- 第1列: □□□□□□□■□□□□□□□□□□□□□□□□.....^①
- 第2列: 之略□则门□之□出迈□□民近□□□□□□□□□□□□.....
- 第3列: 苍梧太守封丹杨侯抚临□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第4列: 群栖望沧浪而□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第5列: 属交矣海隅分限□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第6列: 持节前将军交州刺史□□□□□■□□□□□□□□□□.....
- 第7列: 民所■勉■□□□□且□□□□■□□□□□□□□□□.....
- 第8列: 之波超峥嵘■□□□□■□□□■□□□■□□□□□□.....
- 第9列: 丹心□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第10列: 晋□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第11列: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第12列: 教□■□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第13列: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第14列: 哭□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第15列: ■□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第16列: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第17列: 扬□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第18列: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第19列: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第20列: □□□□合浦太守□□□嘉■□□□□□□□□□□□□.....
- 第21列: □□□□■□□□□□□事载在□□□□□□□□□□□□.....
- 第22列: □□□□宁□□君□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第23列: □□□□冲云芒芒■□□亦□□■□□□□□□□□□□代.....
- 第24列: □□□□■海隅永固■方镇不■□□□□□□□□□□□□.....
- 第25列: □□□□咨■靡所□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第26列: 驱载□洁扬声□□□□□□□□□□□□□□□□□□.....
- 第27列: 建兴二年九月■□□□□□□□□□□□□□□□□□.....

碑阳额题“晋故使持节冠军将军交州牧陶列侯碑”，有“建兴二年九月”的时间，根据额题，可知此为晋晋帝的“建兴”年号，即公元314年。碑文亦是叙述陶璜生平，颂赞其功绩，陶璜即为传主。陶璜为丹杨秣陵人（今南京），父陶基曾任交州刺史。汉末三国时期，交州在士燮的统治下，不举刀兵，持续稳定发展，文教兴盛。士燮先是接受了曹操的笼络，赤壁之战后又投入孙权一方，至吴黄武五年（226）卒。士燮治交州四十年，为交州的发展做出了巨大的贡献，越南后世尊称为“南交学祖”。后交州守几任得人，吕岱、陆胤都卓有才干。孙休永安六年（263）交趾太守孙贲贪暴，郡吏吕兴反，杀孙贲，遣使至魏求归附。同年魏灭蜀，自南中郡入交州。晋代魏，交趾、九真、日南遂为晋所属。东吴不甘失败，孙

① 碑右边残损，第一行残存一字，■偏旁为“日”，不能确定旁边是否还有首题。

皓宝鼎三年(268)遣军攻交州,为晋军所败。建衡元年(269)又“遣监军虞汜、威南将军薛珝、苍梧太守陶璜由荆州,监军李勖、督军徐存从建安海道,皆就合浦击交了阯”,^①碑文第3列记“苍梧太守封丹杨侯”,史书则未载陶璜任丹阳侯。第5列“海隅分限”可能指孙休永安七年(264)第二次在交州分置广州。^②《晋书·陶璜传》记载建衡三年(271)东吴攻陷交州,九真、日南亦归附,“皓以璜为使持节、都督交州诸军事、前将军、交州牧”,此即碑文所记第6列“持节前将军交州刺史”。陶璜在任政绩极佳:

武平、九德、新昌土地阻险,夷獠劲悍,历世不宾,璜征讨,开置三郡及九真属国三十余县。征璜为武昌都督,以合浦太守修允代之。交土人请留璜以千数,于是遣还。

第20列“合浦太守”一句可能即指修允之事。晋灭吴,孙皓出降,令陶璜降晋。晋武帝“诏复其本职,封宛陵侯,改为冠军将军”。时中央裁撤地方军队,陶璜鉴于交州的特殊形势,上书晋武帝,请留兵交州,允之。陶璜“在南三十年,威恩著于殊俗。及卒,举州号哭,如丧慈亲”。^③陶璜继任者为吴人吾彦,“在镇二十余年,维恩宣著,南州宁靖”。^④

晋朝因八王之乱,朝政完全失控,永嘉五年(311)匈奴人刘聪遣大将王弥攻陷洛阳,建兴四年(316)刘曜攻陷长安,西晋灭亡。318年司马睿建立东晋。《晋书·陶璜传》记载吾彦卒后,顾祕继任:

秘卒,州人逼秘子参领州事。参寻卒,参弟寿求领州,州人不听,固求之,遂领州。寿乃杀长史胡肇等,又将杀帐下督梁硕,硕走得免,起兵讨寿,禽之,付寿母,令鸩杀之。硕乃迎璜子苍梧太守威领刺史,在职甚得百姓心,三年卒。威弟淑,子绥,后并为交州。自基至绥四世,为交州者五人。^⑤

陶璜“在南三十年”,吾彦“在镇二十余年”,自陶璜271年任交州刺史算起,陶璜、吾彦加起来在任长达五十年,再加上顾祕、顾参、顾寿父子兄弟,时间只会更长。东晋建政之初,王敦负责征伐。长沙人王机夺取广州,王敦欲借王机之手攻打交州梁硕,遂以王机为交州刺史。《晋书·王机传》记载:

硕闻而遣子侯候机于郁林,机怒其迎迟,责云:“须至州当相收拷。”硕子驰使报硕,硕曰:“王郎已坏广州,何可复来破交州也!”乃禁州人不许迎之。府司马杜赞以硕不迎机,率兵讨硕,为硕所败。硕恐诸侨人为机,于是悉杀其良者,乃自领交阯太守。^⑥

① 《三国志》卷四八,中华书局,1964年,第1167页。

② 宋燕鹏、冯磊《孙吴分交州置广州缘由之我见》,《保定师范专科学校学报》2002年第1期,第76—77页。

③ 《晋书》卷五七《陶璜传》,中华书局,1974年,第1560—1561页。

④ 《晋书》卷五七《吾彦传》,第1563页。

⑤ 《晋书》卷五七《陶璜传》,第1561页。

⑥ 《晋书》卷一〇〇《王机传》,第2625页。

建兴三年(315)八月荆州刺史陶侃攻杀杜弢,^①王敦嫉陶侃之功,设计谋转任陶侃为广州刺史、平越中郎将,^②陶侃到任即攻打王机,“遣督护许高讨机走之,病死于道。高掘出其尸斩首,并杀其二子焉”,^③《资治通鉴》记陶侃攻杀王机在建兴三年,^④也就是说梁硕在建兴三年已经掌握交州政权。《晋书·王谅传》记载:

初,新昌太守梁硕专威交土,迎立陶咸为刺史。咸卒,王敦以王机为刺史,硕发兵距机,自领交趾太守,乃迎前刺史修则子湛行州事。^⑤

此处记载梁硕迎立陶咸,《晋书·陶璜传》记载梁硕迎苍梧太守陶威为交州刺史,“陶咸”可能为“陶威”之误。若如《陶璜传》所言,陶威在任三年,任期应当是建兴元年(313)至建兴三年(315)。但《资治通鉴》却无梁硕迎立陶咸或陶威之事:

初,交州刺史顾祕卒,州人以祕子寿领州事。帐下督梁硕起兵攻寿,杀之,硕遂专制交州。王机自以盗据广州,恐王敦讨之,更求交州。会杜弘诣机降,敦欲因机以讨硕,乃以降杜弘为机功,转交州刺史。机至郁林,硕迎前刺史修则子湛行州事以拒之。^⑥

梁硕迎修湛为交州刺史以拒王机入境,并自领交趾太守,在此之前当为新昌太守,迎立陶威。后来梁硕在永昌元年(322)起兵作乱,被陶侃遣将攻杀。司马光可能因《晋书》记载陶威、陶咸前后不一,州事又实际为梁硕把持,故略而未书。

但这样一来陶威在313年任交州刺史,之后为修湛,《晋书·陶璜传》记载陶淑、陶綏也曾任交州刺史则不妥。自271年陶璜任交州刺史至313年陶威任职,共计42年,不足陶璜“在南三十年”和吾彦“在镇二十余年”加在一起的时间,况且陶威之前又有顾祕和顾寿父子,陶璜和吾彦在任时间定有未当之处。

建兴二年所立“晋故使持节冠军将军陶列侯碑”,从首题及残存文字上可以看出明显的官方语气,对陶璜评价亦极高。为前任最高长官立碑,应当是官方行为,此时洛阳已被攻陷,交州官员尚有心思为前任刺史立碑,很可能是陶威主持所立。从碑文中“苍梧太守封丹杨侯”可知吴曾封陶璜为“丹杨侯”,此为史书所未载。

《大越史记全书》和《钦定越史通鉴纲目》对陶璜降晋至梁硕拒王机的史事,多据《晋书》编纂,并言陶璜在南三十年、吾彦在镇二十余年,中间交州刺史任职状况亦不明晰。^⑦

① 《晋书》卷五,第129页。

② 《晋书》卷六六《陶侃传》,第1772页。

③ 《晋书》卷一〇〇《王机传》,第2624—2625页。

④ 《资治通鉴》卷八九,中华书局,1956年,第2825页。

⑤ 《晋书》卷八九《王谅传》,第2319页。

⑥ 《资治通鉴》卷八九,第2824—2825页。

⑦ 黎正甫《郡县时代之安南》(商务印书馆,1945年,第65—71页)、郭振铎《越南通史》(中国人民大学出版社,2004年,第178—179页)均言及东吴和西晋时交州这段历史,也是依照《晋书》记载陶璜在南三十年和吾彦在镇二十余年的情况,对继任者和梁硕之事分辨不详。吕士朋《北属时期的越南》(华世出版社,1977年,第60—65页)对梁硕专权交州辟专节论述,但同时记取陶璜和吾彦的在职时间亦不明晰。

二、碑阴元嘉二十七年重修陶璜庙碑文考释

碑阴无额题,只有一段文字自右至左刻于碑面中间,字体为楷书(图四、图五),



图四 陶璜碑背面碑文照片(整体)



图五 陶璜碑背面碑文拓片(局部)

此面碑文共 8 列, 165 字, 如下: ①

第 1 列: 教故冠军交州牧烈侯陶璜感□□粹稟德渊□□□□□□

第 2 列: 爰在民每览其铭记意实嘉焉□□庙堂彫毁示有基陞既祭

第 3 列: 祀所建岂可颓敝宜加修缮务存褒□使准先旧式时就营缉

第 4 列:

元嘉廿七年十月十一日省事王法龄宣

第 5 列: 惟宋元嘉廿七年太岁庚寅十二月丙辰朔廿五日庚辰建威

第 6 列: 将军兰陵萧使君远存高范崇励裡德明

第 7 列: 教如上西曹书佐陶珵之监履修复庶神乃有凭珵之本枝末

第 8 列: 叶彰户远构诚感聿修斯□远矣

碑阴分为两部分内容, 第一部分是王法龄元嘉二十七年(450)十月十一日宣读的时任交州刺史建威将军萧使君嘉颂陶璜功德, 因原庙损坏, 要求修缮庙宇祭祀陶璜的命令。第二部分是元嘉二十七年十二月西曹书佐陶珵在陶璜庙修复完成之后, 刻文铭记萧使君明德。从“神乃有凭珵之本枝末叶彰户远构”这样的子孙感念先祖用词来看, 负责监修事务的西曹书佐陶珵应是陶璜后裔。

《宋书·林邑国》记载元嘉二十三年交州刺史檀和之征伐林邑大获全胜, 宋文帝嘉奖诸将, 其中“龙骧司马萧景宪协赞军首, 勤捷显著, 总勒前驱, 克殄巢穴, 必能威服荒夷, 抚怀民庶。可持节、督交州广州之郁林宁浦二郡诸军事、建威将军、交州刺史”, ②《文帝本纪》记载: “十二月丁酉, 以龙骧司马萧景宪为交州刺史”。③之后萧景宪一直担任交州刺史至孝建二年(455), “五月戊戌, 以湘州刺史刘遵考为尚书右仆射, 前军司马垣閔为交州刺史”; ④但萧景宪很快复职, “十二月癸亥, 以前交州刺史萧景宪为交州刺史”。⑤孝建三年(456), “八月戊戌, 以北中郎咨议参军费淹为交州刺史”, ⑥此后萧景宪未再就任交州刺史。由此可知萧景宪自元嘉二十三年(448)十二月至孝建三年(456)八月, 除了孝建二年中短暂几月为垣閔代替外, 皆为交州刺史。元嘉二十七年重修陶璜庙者即为萧景宪。

碑阴有“惟宋元嘉廿七年太岁庚寅十二月丙辰朔廿五日庚辰”, 元嘉为宋文帝刘义隆年号, 元嘉二十七年为公元 450 年。陶璜碑的时间书写是较为常见的题名方式, 1986 年河内出土的唐代青梅社钟铭有“维贞元十四年(798)岁次戊寅三月辛巳朔廿日庚戌”, 二者格式相近。⑦显然此碑为建兴二年纪念已故的交州牧陶璜而立, 正面文字即刻于当时; 元嘉二十七年重修庙宇, 祭祀陶璜, 并将因果事由刻于碑阴。

碑文中称萧景宪为“建威将军兰陵萧使君”, 兰陵萧氏是南朝声威显赫的巨族, 齐高

① □代表不能识别或残缺的字。

② 《宋书》卷九七, 中华书局, 1974 年, 第 2378 页。

③ 《宋书》卷五, 第 94 页。

④ 同上书, 第 116 页。

⑤ 同上书, 第 118 页。

⑥ 同上书, 第 119 页。

⑦ 请参看丁克顺《八世纪青梅社钟铭文》, 《汉喃杂志》1987 年第 1 期, 第 14—22 页。

帝萧道成和梁武帝萧衍皆称出自兰陵萧氏。秦汉时期萧氏著名人物有汉高祖丞相沛县人萧何和西汉后期东海兰陵人萧望之,兰陵在今山东省兰陵县和枣庄市。永嘉之乱后,兰陵萧氏迁居晋陵武进县,在今江苏省境内,称南兰陵。宋武帝刘裕继母出自兰陵萧氏,元嘉九年其侄萧思话平定梁州之乱,逐渐进入政治中心。^①萧思话孝建二年卒,时年五十岁,“凡历州十二,杖节监都督九焉”。^②萧思话六子亦官居要职,尤以长子萧惠开声名最著。《宋书》未记载萧景宪出身,但恰好萧思话在世时其任交州刺史,萧思话孝建二年故去当年即被垣閼替代,虽旋即复职,但孝建三年又被费淹替代。萧景宪去职交州刺史当是受到了萧思话去世的影响,应当出身萧思话一族。

三、奉祀陶璜

从元嘉二十七年萧景宪重修陶璜庙可以看出,本地在此之前已经开始祭祀陶璜,并将奉祀活动延续下去。越南城隍信仰盛行之后,陶璜被尊奉为清姜社清怀村城隍,越南历代王朝也颁赠封敕,令人民世代奉祀。现在顺城县仍有祭祀陶璜的场所,正月初八在大慈村祭祀,正月初十则在清怀村祭祀(图六)。



图六 北宁省顺城县清怀村陶璜庙之神座

清怀村祭祀时由本村长者朗诵祭文如下:

感明告于陶节度大王位前,曰今行礼望日,德大坤函明扶镇出,护国保民,戴天履物,节属冬天,礼陈望日,上仰降临,庶蒙灵弼佐迹之光,用康芟拂,兹乐兹民,咸灵百室,谨谷必至礼也。

① 曹道衡《兰陵萧氏与南朝文学》,中华书局,2004年,第1—9页。

② 《宋书》卷七八《萧思话传》,第2016页。

持节度使、冠军将军交州牧列侯，威德显庆明圣灵应，阔达大度，宽仁肇谋，佐迹雄才伟略，加封赞化崇征延大，集庆神况，加赠延熙翼运，加赠俊良亮直端肃，加赠翼保中兴，加赠光意尊神。^①

此祭文为古代传下，颁赠时间不详。“持节度使冠军将军交州牧列侯”当从碑文题名引出。但《晋书·陶璜传》记载“皓以璜为使持节、都督交州诸军事、前将军、交州牧”，陶璜第一官职是“使持节”，并非“持节度使”。“节度使”为唐代官职，非晋时所有，祭文有误。庙中原有历代封敕，后损毁，现复制悬挂，其中阮朝绍治六年（1846）颁赠的这道时间最早：

敕陶节度大王尊神护国庇民稔著灵应，明命二十一年值我圣祖仁皇帝五旬大庆节，钦奉宝诏覃恩礼隆登秩，肆今丕膺敕命緬念神庥，可加赠俊良尊神，准超类县清淮社依旧奉事，其相佑保我黎民。钦哉。

又有阮朝嗣德帝和启定帝的封敕。陶璜庙中悬挂有前代遗留的几幅对联：

其一：北朝良牧经吴晋，南国灵祠自古今。

其二：遗文诞作萧君则，留武堪为晋帝规。

其三：明庆圣贤交州古传乡同事，本土大臣诸侯学祖文在堂。

其四：明符震出恩施赤子越南慈，德大威宣道妙青潘吴北牧。

四、余 论

陶璜碑是越南境内发现的最早的碑刻铭文，早于久为人知的隋炀帝大业十四年（618）《大隋九真郡宝安道场之碑文》和2004年同于北宁省顺城县发现的隋文帝仁寿元年（601）交州禅众寺舍利塔铭。^②清怀村紧挨汉代赢陵城，是2、3世纪的交州郡治所在，也是地区政治文化中心，^③此地亦近士燮墓。陶璜碑是北属历史时期交州地方政府重要的文物遗存，传主为东吴、西晋时期的重要历史人物交州刺史陶璜，碑文虽残损很多，但仍反映了公元3世纪和4世纪交州赢陵地区的政治和社会状况，说明了赢陵在交州地区的重要地位。地方上祭祀陶璜至今，官方亦代有封赠，并奉为本地城隍，充分肯定了陶璜的

① 祭文原为汉字，以汉越词（即古越南语）朗诵，汉文原本佚失。当代清怀村人已不能诵读汉字，祭祀时朗诵现代越南语记录的汉越词文本。2015年1月28日考察时由清怀村长者朗诵，笔者（丁克顺）记录，并根据汉越词文本回译为汉语文言文。

② 在新发现陶璜碑之前，越南境内发现的最早的汉文碑刻是隋文帝仁寿二年（601）的舍利塔铭，现藏北宁省博物馆；发现最早的占婆国梵文碑刻则是立于7世纪的林邑碑，现藏于河内的越南国家历史博物馆，馆藏号Lsb32804。关于舍利塔铭可参看丁克顺《有关北宁禅众舍利塔碑》，《汉喃杂志》2013年第4期，第14—22页。

③ （越南）陶维英《越南历代疆域》，（中国）钟民岩译，岳胜校，商务印书馆，1973年，第82—84页。